

Recherches émergentes

RÉSUMÉ DE THÈSE DE DOCTORAT

La mémoire orale du peuple de Kuwae, île mythique du Vanuatu

Université Sorbonne nouvelle – École doctorale « Sciences du langage »

Alexandre FRANÇOIS* et Sandrine BESSIS**

En 2023, Sandrine Bessis a soutenu à l'université Sorbonne nouvelle sa thèse de doctorat, intitulée « Souvenir des ancêtres et histoire orale au Vanuatu : Les récits de chefferies anciennes aux îles Shepherd ». Elle y documente et analyse les traditions orales transmises depuis le xv^e siècle au sein des sociétés du Vanuatu central – particulièrement les récits relatant le destin de l'île mythique de Kuwae, détruite par une éruption volcanique vers 1452. Ce projet doctoral est le fruit de 24 mois de terrain accomplis sur les vestiges de l'île volcanique – travail impliquant, au passage, l'apprentissage de trois langues jusqu'alors pas ou peu documentées. Il se matérialise en un document de deux volumes totalisant 1030 pages – dont 460 d'analyse et 570 d'annexes et de corpus.

Codirigée par Alexandre François et Christopher Ballard, cette thèse se veut une contribution aux recherches interdisciplinaires en sciences sociales. Elle est soutenue le 27 septembre 2023, à l'université Sorbonne nouvelle (Paris), devant un jury réunissant trois linguistes (Alexandre François et Claire Moysse-Faurie, CNRS/LATTICE; Nicholas Thieberger, université de Melbourne), un historien (Christopher Ballard, Australian National University [ANU]), un archéologue (Stuart Bedford, ANU); enfin, le jury est présidé par l'anthropologue Cécile Leguy (université Sorbonne nouvelle). En 2024, ce travail a été récompensé par le prix de thèse du musée du quai Branly – Jacques Chirac.

Contexte scientifique

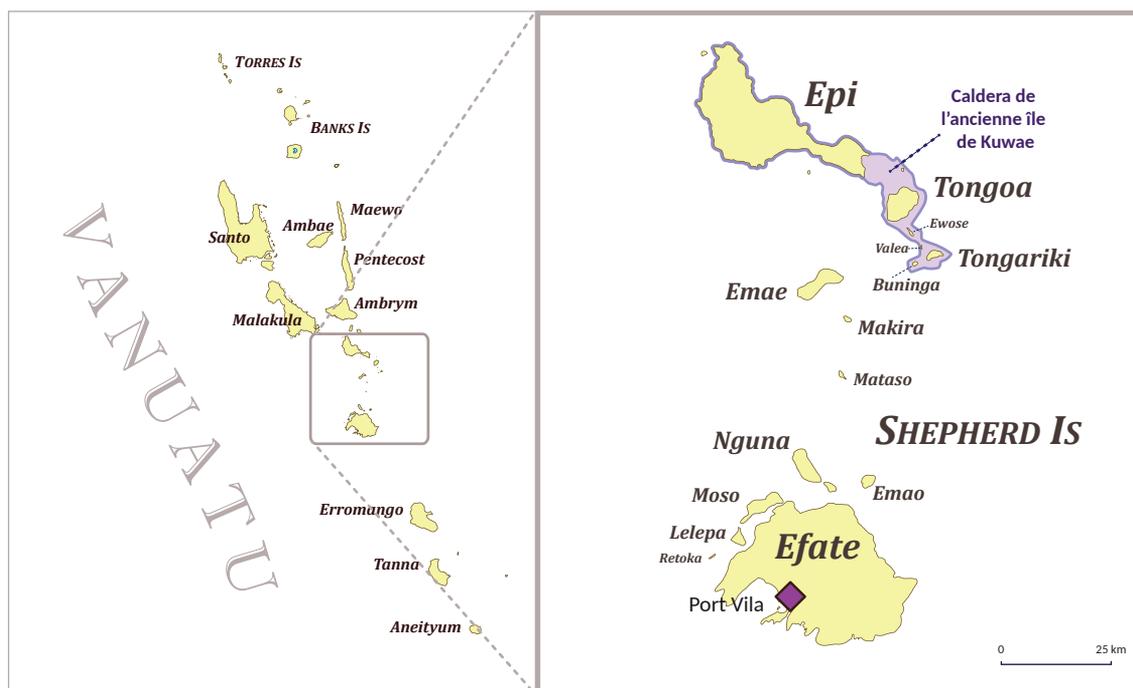
Depuis quelques années, des médiévistes, des archéologues, des historiens, des climatologues se penchent

sur l'histoire de l'île ancienne de Kuwae, au centre du Vanuatu. La carte 1 situe cette île, et sa caldera sous-marine, au sein de l'archipel moderne des îles Shepherd. Kuwae fut détruite lors d'une gigantesque éruption volcanique qui serait survenue vers l'an 1452 – éruption parfois décrite comme l'un des trois principaux événements volcaniques des deux derniers millénaires. Des spécialistes de divers champs disciplinaires, travaillant séparément, ont ainsi réuni des éléments historiques confirmant l'existence de cet événement jusqu'ici peu connu, mais aux conséquences globales. Des documents remontant au xv^e siècle font état de changements drastiques de températures, nuages de cendres, épidémies, famines et sécheresses, dans un vaste espace géographique allant de l'Asie orientale au Moyen-Orient. Le médiéviste Patrick Boucheron va jusqu'à qualifier l'éruption de Kuwae de « premier événement vraiment global de l'Histoire de l'humanité » (Boucheron, 2012 : 11).

La thèse de Sandrine Bessis relate des recherches qui s'inscrivent, pour une large part, dans les contours du projet « Kuwae, 1452 AD: multidisciplinary perspectives on a Pacific super-eruption », mené sous la direction de son codirecteur Christopher Ballard (School of Culture, History and Language, ANU), ainsi que Stuart Bedford (Max Planck Institute for the Science of Human History, Leipzig) et Shane Cronin (Dept. of Earth Sciences, University of Auckland). Financé par l'ARC (Australian Research Council) sur plus de 5 ans (mi-2020 à fin 2025), ce projet a d'abord pour ambition de coordonner des recherches menées localement, sur les lieux de l'éruption : fouilles archéologiques sur l'île de Tongoa, études volcanologiques sur les marges de la caldera de Kuwae (Henderson *et al.*, 2025). C'est

* Lattice, CNRS – ENS-PSL – Sorbonne nouvelle; alexandre.francois@ens.psl.eu

** Lattice, CNRS – ENS-PSL – Sorbonne nouvelle; sandrine.bessis@inalco.fr



CARTE 1. – Localisation des îles Shepherd, au centre du Vanuatu. Certaines de ces îles faisaient autrefois partie d'une île plus grande, celle de Kuwae. © Alexandre François & Sandrine Bessis. D'après Monzier *et al.*, 1994 et Lightner & Naupa, 2005 : 26.

dans ce contexte que la contribution de Sandrine Bessis prenait son sens : mener des enquêtes ethnolinguistiques auprès des populations des îles Shepherd, afin de rassembler et analyser un corpus de récits locaux se référant à la période pré- et post-éruptive.

Ce projet doctoral faisait écho aux recherches que l'archéologue José Garanger avait menées à la fin des années 1960 au Vanuatu (alors Nouvelles-Hébrides). Les découvertes de ce dernier avaient alors marqué un tournant majeur dans la recherche océaniste, en révélant la fiabilité historique des mythes des civilisations sans écriture, et leur apport à l'archéologie préhistorique. À partir des récits oraux des anciennes chefferies et des travaux ethno-historiques menés par Jean Guiart dans la zone Nord-Efate (Espirat *et al.*, 1973), Garanger découvre ainsi la tombe de Roymata, célèbre dignitaire à l'origine de l'organisation sociale d'Efate, enterré vers 1600 de notre ère sur l'îlot Retoka (Ballard, 2022). En 2008, le site du tombeau est classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Également au nombre des découvertes de José Garanger figure le tombeau de Matanauretong. Ce héros culturel local, selon la tradition orale, avait été le seul survivant de l'éruption de 1452 – avant d'organiser la reconquête de l'île de Kuwae, et de structurer sa nouvelle société. L'archéologue écrit avoir creusé « par complaisance » (1972 : 47) en se basant sur des récits oraux qu'il avait lui-même recueillis. En parallèle des découvertes de Garanger, Espirat reconstitue le

sénario géologique : une île de Kuwae autrefois vaste, mais que l'éruption du volcan sous-marin aura brisée en plusieurs morceaux, donnant lieu aux îles modernes d'Epi et à celles du groupe qui sera connu, plus tard, sous le nom d'îles Shepherd¹ : Tongoa, Tongariki, Buninga, Ewose, Valéa, Emae, Makira, Mataso.

Constitution du corpus

Les principaux objectifs de Sandrine Bessis consistaient à recueillir, à organiser en corpus et analyser un ensemble spécifique de récits oraux. Cet ensemble se compose de 70 récits (6 heures d'enregistrement) obtenus dans trois langues – le namakura, le nakamanga et le bislama. La collecte de ces récits a eu lieu lors de cinq séjours, entre 2016 et 2020, dans les îles Shepherd au centre du Vanuatu. Outre le recueil de récits oraux sur le terrain, l'investigation de Sandrine Bessis a également consisté en l'analyse d'archives créées par les chercheurs, missionnaires et explorateurs qui l'avaient précédée (Ballard, 2020) :

- des contenus archivés par Wolfgang Sperlich (1991) sur les îles d'Emae et de Makira (7 récits – 2 h).
- des contenus archivés par l'explorateur David Luders (1995) sur l'île de Tongoa (3 h 30).
- des notes de terrain de Graham Miller, missionnaire (1943, manuscrit de quelque 300 pp.)
- un texte que le linguiste Jean-Claude Rivierre avait recueilli en 1965 sur l'île de Tongoa.

1. Le nom de Shepherd fut attribué à ces îles par le capitaine James Cook lors de son exploration de l'archipel, en hommage à son ancien professeur d'astronomie, nommé M. Shepherd (Cook, 1778 : 90-91). Il n'existe aucun nom indigène pour désigner ce groupe d'îles.

Enfin, une autre partie de la documentation linguistique consistait dans l'élaboration de listes de mots et de questionnaires d'élicitation, effectués en collaboration avec les communautés dans trois langues des îles Shepherd : le namakura, le nakanamanga et le tasiko. Ces données grammaticales ont grandement facilité le travail de traduction des corpus de la tradition orale. Elles ont permis, au passage, la rédaction de dictionnaires et grammaires destinées aux communautés, notamment pour servir de supports pédagogiques en vue de consolider l'usage des langues locales.

Parmi cet ensemble de données, une sélection de deux ensembles narratifs cohérents forme le corpus d'étude de la thèse :

- 13 textes relatant la destruction de l'île de Kuwae, puis la reconquête du nouveau paysage îlien ;
- 17 récits, la plupart de type étiologique (qui « justifient mille et une particularités des êtres » [Le Quellec, 2021 : 89-90] et sociogonique (qui « exposent les raisons de l'existence de plusieurs groupes sociaux au sein d'un même peuple » [*ibid.*]).

Ces 30 récits ont fait l'objet d'une transcription méticuleuse, linguistique et – le cas échéant – musicale. Ils ont ensuite été reportés sur trois supports différents :

- Un *livret de transcriptions interlinéarisées* pour l'ensemble des textes du corpus, présentant le texte selon les conventions des linguistes : une ligne transcrivant le texte d'origine tel que prononcé par le narrateur dans l'enregistrement ; une ligne de gloses mot-à-mot ; et, enfin, une traduction dite libre ou « littéraire » en français (Volume 2, annexe 3).
- Un *livret littéraire*, où sont présentées les traductions libres des textes en français, et où les textes font l'objet d'un travail éditorial minimal : suppression des digressions, répétitions ou éventuels trous de mémoire des locuteurs (Annexe 2).
- Le site d'archivage de la Collection Pangloss² (CNRS), sur lequel sont archivés les enregistrements effectués sur le terrain³. Comme dans le livret de transcriptions, ce format présente des annotations enrichies : une ligne de transcription, une de gloses mot-à-mot, ainsi qu'une traduction libre ; l'utilisateur peut choisir de n'afficher que cette dernière, pour une lecture plus fluide. L'intérêt de ce format d'archive, comparé au livret imprimé, est la possibilité d'entendre l'enregistrement original – et ce en libre accès,

sans inscription ni mot de passe⁴. Par ailleurs, un autre site d'archivage, nommé PARADISEC⁵, a permis d'archiver les données protégées et jugées confidentielles par les communautés, ainsi que les archives manuscrites et les textes collectés par d'autres chercheurs.

Analyse des récits

Après avoir ainsi compilé, transcrit et traduit tous ces récits, Sandrine Bessis s'est ensuite attelée à leur analyse. Il s'agissait de les interpréter au regard de leur contexte culturel et social, dans le but de saisir leur signification, leur efficacité discursive et leur valeur aujourd'hui, au sein du nouveau peuple de Kuwae. En effet, l'objectif du manuscrit de thèse est de comprendre comment les communautés modernes se positionnent face à l'événement volcanique vieux de 500 ans. Cette analyse est menée au fil de dix chapitres répartis en quatre « mouvements » ; nous en proposons ici un résumé⁶.

Le premier mouvement, intitulé « La tradition orale dans les îles Shepherd », comprend les chapitres 2 à 4. Il introduit le lecteur aux questions anthropologiques, mythologiques et historiques qui caractérisent le centre du Vanuatu. L'autrice y présente les quatre grands mythes qui organisent la mémoire orale dans les îles Shepherd, et définit la logique historique de cette région du monde. Cette section propose une frise chronologique allant de l'an mil à nos jours (figure 1).

Chacun de ces moments mythiques s'articule autour de la figure d'un héros culturel dont l'arrivée a provoqué un changement majeur dans le paysage naturel et/ou social. Parmi ces événements, seuls deux correspondent à des repères temporels bien identifiables : l'éruption volcanique, et l'arrivée du missionnaire. Un énonciateur situera son récit avant ou après l'éruption ; dans le temps des Ténèbres (dit *namalinga*, en bas de la figure) ou celui de la Lumière (*namaraman*).

À ces mythes culturels s'adjoignent de spectaculaires généalogies. En effet, la mémoire orale des îles Shepherd a retenu le cadastre correspondant à environ cinquante générations de titres. Ces titres trouvent souvent leur origine au moment de l'arrivée du « Maître du sol », le tout premier homme à fouler le sol d'une terre inhabitée ; de cet événement fondateur naît donc un titre, qui se transmettra de génération en génération. C'est ainsi que les récits narrants le repeuplement des îles post-éruption racontent les arrivées successives des premiers chefs sur les nouvelles terres, séparées en parcelles par le Maître du sol.

2. Disponible sur : <https://pangloss.cnrs.fr/corpus/Namakura?mode=pro&lang=fr>.

3. Le lien https://tiny.cc/Cocoon_Bessis_Vanuatu permet d'accéder à ces mêmes enregistrements à travers l'interface du projet CoCoON (Collections de COrpus Oraux Numériques).

4. La Collection Pangloss présente une riche collection d'archives de terrain dans plus de 200 langues du monde, dont une cinquantaine d'Océanie (François, 2018). La plupart de ces enregistrements sont des récits issus de la littérature orale – sous forme de mythes, contes ou chants.

5. Disponible en ligne : <https://catalog.paradisec.org.au/collections/SB02>.

6. Le lien <https://doi.org/10.24397/pangloss-0007508> donne accès à une version bilingue du mythe de Kuwae, en accès libre.

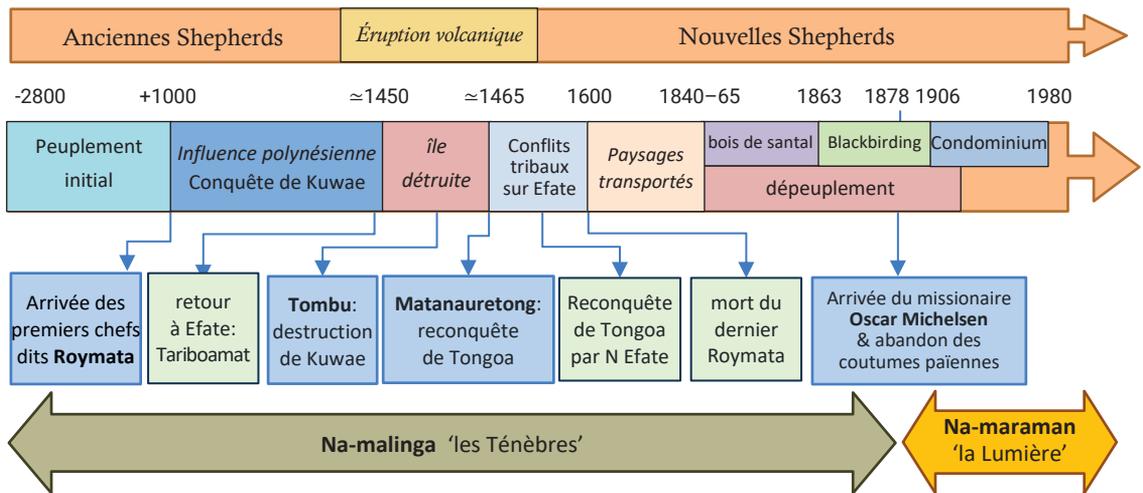


FIGURE 1. – Représentation de la logique historique des sociétés du Vanuatu central. En bleu, les quatre mythes fondateurs (d'après Bessis, 2023. *Souvenir des ancêtres et histoire orale au Vanuatu. Les récits de chefferies anciennes aux îles Shepherd*, Thèse de doctorat, université Sorbonne nouvelle – Paris III, p. 58).

Sandrine Bessis démontre un point important, à savoir que le Vanuatu central (Efate et îles Shepherd) possède deux systèmes d'organisation sociale différents, deux manières de gérer le droit sur le sol. D'un côté, le nord de l'île d'Efate se réclame du mythe de Roymata, et fonctionne par totems et matriclans (association totem-terre). De l'autre côté, les îles Shepherd, nées de Kuwae, se réclament du mythe de Matanauretong, et fonctionnent par titres et transmission patrilinéaire (association titre-terre). Dans les deux cas, la terre est liée de manière inaliénable, soit au titre soit au totem. Quiconque n'a pas de titre/totem n'a pas de terre; inversement, quiconque reçoit un titre/totem se voit attribuer les terres qui s'y rattachent.

Le second mouvement, intitulé « Questions de méthode », comprend les chapitres 5 et 6 de la thèse. Sandrine Bessis consacre le chapitre 5 à décrire les conditions de sa collecte de données. Elle y présente différents acteurs sociaux, locaux et étrangers, les démarches entreprises pour se rendre sur les îles, ainsi que sa méthode pour apprendre les langues, recueillir les récits et les transcrire. Elle expose les difficultés liées à sa position de femme seule, et le parti qu'elle a su en tirer. L'autrice explique également quels outils elle a développés pour susciter des événements narratifs au sein des communautés : elle en décrit le principe innovant, les aspects matériels, et les questions éthiques. Enfin, elle décrit également le contexte spécifique du travail d'enquête effectué suite au passage du cyclone Pam (fin 2015, cyclone de catégorie 5). Le chapitre 6 décrit le corpus de données recueillies.

Dans le troisième mouvement « Mythodologie » (chapitres 7 et 8), le corpus est analysé textuellement depuis les points de vue fonctionnaliste, sémiotique et structurel. Les chapitres dégagent la structure mythique des textes, et identifient les 33 invariants

représentatifs de la logique historique et culturelle des îles Shepherd. Ces analyses permettent de questionner les critères de classification endogènes et d'identifier trois genres de discours distincts. L'autrice montre qu'ils appartiennent tous à une catégorie de récit dite « mythohistorique », qui se démarque de la fiction (Bessis & François, sous presse). Quant au récit de Kuwae, il combine deux genres de récits différents, et c'est cette propriété qui lui procure sa force explicative.

Enfin, le quatrième mouvement, « Analyse des pratiques langagières en contexte » (chapitres 9 et 10), traite de la question de la transmission culturelle, du parcours de l'oralité du peuple de Kuwae : ce parcours implique l'acquisition, au cours de la vie, d'une certaine compétence à manier les genres de discours locaux.

L'une des originalités de ce travail de thèse réside dans la maîtrise des contextes d'enregistrement des récits. Sandrine Bessis interroge les processus de transmission des récits oraux, et analyse avec précision les contextes dans lesquels ils sont reçus – avec un niveau de confidentialité différent. Au fond, le mythe de Kuwae consiste en deux récits bien distincts :

- Le premier récit qui raconte la destruction de l'île de Kuwae est un mythe étiologique (*tukunu*), avec un haut niveau d'historicité mais un faible niveau de confidentialité. Ce récit est public, et fait consensus dans toutes les îles Shepherd et Efate.
- Le second récit, qui raconte la reconquête des nouvelles îles, est un « récit de pirogue » (*nariwota*). Les quatre traditions ont une version différente. Individuellement, ces narrations ont un haut niveau de confidentialité : la chercheuse choisit de ne pas les exposer dans sa thèse.

Sur la base des analyses précédentes, l'autrice présente un tableau retraçant précisément les différentes étapes narratives de chacune des versions officielles. Elle démontre que la portée des mythes – c'est-à-dire la conséquence finale du récit de Kuwae – est variable en fonction de ce que l'énonciateur entend démontrer par son discours. Elle présente les principaux points de divergence entre versions officielles des narrations, notamment des généalogies concurrentes. Les mêmes personnages apparaissent, les mêmes invariants et souvent les mêmes myèmes, mais la valeur accordée à ces personnages change. Chaque île fait la promotion d'un Maître du sol différent.

Pour expliquer ces variations, l'autrice fait appel à la notion d'« écotype » (von Sydow, 1927, 1948) – la forme locale que prend un récit lorsqu'il est transmis au-delà des limites de son groupe. Les quatre versions sont alors considérées comme quatre écotypes d'un même mythe, ce qui explique notamment que la première partie ait tendance à se fixer, et la seconde à évoluer. L'idée est que l'adhésion à l'écotype se trouve dans l'excès des détails donnés dans la première partie du récit : plus le récit de l'éruption est riche, plus il a de chances de remporter l'adhésion de son public.

La thèse s'achève sur la question de l'identité culturelle, représentée par chaque écotype. Le mythe de Kuwae a ceci de spécial que sa scène d'énonciation est également le théâtre de son émergence : les habitants vivent dans les cendres de leur histoire. Quant au système mythohistorique, sa force repose sur le caractère élastique de la vérité historique : en racontant les mythes de sa communauté, chaque énonciateur choisira les éléments clefs qui légitiment le lien de sa lignée à la terre. Cette adaptabilité du discours joue un rôle central dans la construction et la légitimation de l'identité collective du peuple de Kuwae.

BIBLIOGRAPHIE

- BALLARD Chris, 2020. The Lizard in the Volcano: Narratives of the Kuwae Eruption, *The Contemporary Pacific* 32(1), pp. 98-123. DOI : 10.1353/cp.2020.0005
- , 2022. A night of the island: Jean Guiart and Roi Mata on Lelepa, *Journal de la Société des Océanistes* 154, pp. 93-104.
- BESSIS Sandrine, 2023. *Souvenir des ancêtres et histoire orale au Vanuatu. Les récits de chefferies anciennes aux îles Shepherd*, Thèse de doctorat, Université Sorbonne nouvelle – Paris III.
- BESSIS Sandrine & Alexandre FRANÇOIS, sous presse. Myths, tales or history? On two storytelling traditions in Vanuatu. *Te Reo*.

- BOUCHERON Patrick (éd.), 2012. *Inventer le monde. Une histoire globale du xv^e siècle*, Paris, Seuil.
- COOK James, 1778. *Voyage dans l'hémisphère austral et autour du monde, fait sur les vaisseaux de Roi, L'Aventure & La Résolution, en 1772, 1773, 1774 & 1775*, Tome troisième, Hôtel de Thou, Paris. En ligne : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1052128k>
- ESPIRAT Jean-Jacques, Jean GUIART, Marie-Salomé LAGRANGE et Monique RENAUD, 1973. *Système des titres, électifs ou héréditaires, dans les Nouvelles-Hébrides centrales, d'Efate aux îles Shepherd*, Mémoires de l'Institut d'Ethnologie 10, Paris, Muséum national d'Histoire naturelle.
- FRANÇOIS Alexandre, 2018. In search of island treasures: Language documentation in the Pacific, in B. McDonnell, A. Berez-Kroeker & G. Holton (éd.), *Reflections on Language Documentation 20 years after Himmelmann 1998, Language Documentation & Conservation* (Special issue) 15, pp. 276-294.
- HENDERSON Robert, Stuart BEDFORD, Matthew SPRIGGS, Salkon YONA, Iarawai PHILLIP, Richard SHING, Frédérique VALENTIN et Caitlin HARVEY, 2025. Kuwae, Epi and Tongoa Islands: Transformations of a volcanic landscape in central Vanuatu, *Archaeology in Oceania* 1 (21), pp. 42-62.
- HERMANN Aymeric et Mary WALWORTH, 2020. Approche interdisciplinaire des échanges interculturels et de l'intégration des communautés polynésiennes dans le centre du Vanuatu, *Journal de la Société des Océanistes* 151, pp. 239-262.
- LE QUELLEC Jean-Loïc et Sergent BERNARD, 2017. *Dictionnaire critique de mythologie*, Paris, CNRS Éditions.
- LIGHTNER Sara et Anna NAUPA, 2005. *Histri blong yumi long Vanuatu: An educational resource*, Port Vila, Vanuatu Cultural Centre.
- MONZIER Michel, Claude ROBIN et Jean-Philippe EISSEN, 1994. Kuwae (≈1425 AD): The forgotten caldera, *Journal of Volcanology and Geothermal Research* 59/3, pp. 207-218.
- RIVIERRE Jean-Claude, 1996. Mythohistoire et archéologie dans le Centre-Vanuatu. L'histoire de Matanauretong (Tongoa), in M. Julien et al. (éd.), *Mémoire de pierre, mémoire d'homme. Tradition et archéologie en Océanie. Hommage à José Garanger*, Paris, Publications de la Sorbonne, Homme et Société 23, pp. 431-463.
- SPERLICH Wolfgang B. 1991. *Namakir: A description of a central Vanuatu language*, Auckland, PhD dissertation, University of Auckland, Department of Linguistics.
- VON SYDOW Carl Wilhelm, 1948. *Selected Papers on Folklore*, Copenhague, Rosenkilde and Bagger.